

# 笑口常开 学韩语



유머로 배우는 한국어

[韩] 崔权镇 编著  
宗晓明 译



世界图书出版公司

# 笑口常开 유머로 学韩语 배우는 한국어

[韩] 崔权镇 编著  
宗晓明 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

**图书在版编目(CIP)数据**

笑口常开学韩语 / (韩)崔权镇编著. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2010. 4

ISBN 978-7-5100-2070-4

I. ①笑… II. ①崔… III. ①朝鲜语—自学参考资料  
IV. ①H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第059153号

**유머로 배우는 한국어**

Copyright © 2009 by Hankook Publishing Co.

All rights reserved.

The Korean-Simplified Chinese edition in China © 2010

by Beijing World Publishing Corporation

This edition is published by arrangement with Hankook Publishing Co.  
through PK Agency, Seoul, Korea.

\* No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without a prior written permission of the copyright holder.

**笑口常开学韩语**

---

**编 著 者:** [韩]崔权镇

**译 者:** 宗晓明

**责任编辑:** 乔 伟

---

**出 品:** 张跃明

**出 版:** 世界图书出版公司北京公司

**发 行:** 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京市朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)

**销 售:** 各地新华书店和外文书店

**印 刷:** 三河市国英印务有限公司

---

**开 本:** 880mm × 1230mm 1/32

**印 张:** 13

**字 数:** 350 千

**版 次:** 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

**版权登记:** 图字 01-2009-5061

---

ISBN 978-7-5100-2070-4/H·1094

定价: 26.00 元

版权所有 侵权必究



## 책을 내며

유머는 말하는 사람의 기분을 좋게 하면서 듣는 사람의 마음도 즐겁게 한다. 이 책은 외국인에게 한국어를 가르치면서 어떻게 하면 학습자들이 한국어를 즐겁게 배울 수 있을까 하는 고민의 조그마한 발현이다.

실제로 국내 한국어교육원의 일반적인 교육 과정에 따라 매일 한국어를 가르치고 배우는 것은 교사와 학습자 모두에게 육체적으로 정신적으로 힘든 일이다. 이 책에 수록된 내용은 저자가 중급 과정에서 한국어를 교육하면서, 수업에 지각하고 지루해하는 학습자들을 유쾌한 수업에 끌어들이는 생각으로 창작하고, 수집하고, 각색하고, 편집하여 활용한 자료를 엮은 것이다.

여기에 실린 자료는 교사와 학습자의 상황에 따라 다양하게 사용될 수 있을 것이다. 대부분의 한국어 학습자가 성인임을 고려하여 교재의 구성이 단순히 지문의 내용 학습에 머물지 않고 학습자의 지적 능력을 높일 수 있는 학습 활동을 할 수 있도록 했다. 유머의 내용을 책으로 엮다 보니 읽기 지문 형식을 취하게 되었지만, 학습자의 말하기, 쓰기, 듣기, 읽기 능력의 향상을 위해 여러 방법으로 교실에서 사용될 수가 있다.

1. 학습자가 지문을 읽고 그 내용을 한국인 친구에게 말하는 것처럼 생각하고 자신의 말로 말하기

2. 지문의 내용을 학습자 수준에 맞게 교사가 각색하여 말하는 것을 듣고 학습자 모국어로 통역하기 또는 이해한 내용을 한국어로 다시 말하기
3. 교실에서 지문과 학습 활동을 한 후에 교실이나 집에서 지문의 내용을 한국어로 다시 쓰기, 또는 학습한 내용과 같거나 비슷한 모국어의 유머를 한국어로 쓰기

이 책이 한국어 교재의 다양화에 기여하고 있다고 스스로 만족하면서, 이 교재가 세상에 나올 수 있게 도움을 주신 상명대 한국어교육원의 조항록 원장님, 이지영 교수님과 여러 동료 선생님들에게 감사를 드린다. 원고를 꼼꼼하게 읽어 준 황주원 선생도 고맙고, 멋있게 책을 만들어 주신 한국문화사 여러분께도 감사를 드린다. 곳곳하게 자신의 일을 충실하게 하고 있는 아내와 무럭무럭 자라면서 내 걱정을 덜어 주고 있는 아이들에게도 고마운 마음을 전한다. 그리고 직간접으로 이 책에 수록된 유머의 단초를 제공해 주신 모든 분들께 심심한 사의를 표한다.

2009년 3월에

최권진 씀



## 前言

幽默能够使说话的人和听话的人都感到心情愉悦。本书是作者在一边教外国人学习韩国语,一边思考怎样才能使学习者愉快地学习韩国语的过程中编写而成的。

如果每天都按照韩国许多韩国语教育学院的一般教育课程来教授和学习韩国语,无论是教师还是学生都会身心俱疲。为了使上课迟到,又觉得课堂内容枯燥无味的学习者能够愉快地进行学习,作者在教授中级韩国语时编写、收集、改编、编辑了许多幽默故事。本书正是由这些资料构成的。

教师和学习者可以根据不同的情况,灵活多样地使用本教材中的资料。鉴于大部分韩国语学习者都是成年人,本书内容的安排并不是单纯地停留在课文的学习上,而是进一步设计了许多可以提高学习者实际运用能力的题型和辅助游戏。由于内容以幽默故事为主,因此本书采用了课文阅读的形式,但其同样适用于培养和提高学生在说、写、听等其他方面的能力。

1. 学习者阅读课文内容后,想象自己是在跟韩国朋友说课文的内容,用自己的话复述一下课文。
2. 教师可以根据学习者的实际水平改编课文的内容,并把改编后的课文读给学习者听,然后让学习者把听到的内容翻译成母语或者根据自己所理解的用韩国语复述听到的内容。

3. 学习者在课堂上学习课文并进行练习后,可以在课堂上或家里用韩语改写课文的内容,也可以用韩语写一篇自己国家的与课文内容相同或相似的幽默故事。

我非常高兴本书能为韩语教材的多样化做出一点贡献。阳明大学韩语教育院的赵恒录院长、李志荣教授和各位同事为本书的出版提供了极大的帮助,在此我向他们表示衷心的感谢。我还要对仔细阅读本书初稿的黄柱元老师和精心设计、编辑出版本书的韩国文化社的各位工作人员表示感谢。最后我还要感谢尽职尽责的妻子和乖巧听话的孩子们,以及所有为本书所收集的幽默故事提供素材的人。

崔权镇

2009年3月

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| ■ 책을 내며 .....               | 1  |
| ■ 前言 .....                  | 3  |
| 01 __ 불쌍한 사람 .....          | 1  |
| 可怜的人                        |    |
| 02 __ 이름을 말하세요 .....        | 9  |
| 说名字                         |    |
| 03 __ 자동으로 불이 켜지는 화장실 ..... | 15 |
| 自动亮灯的洗手间                    |    |
| 04 __ 불치병 .....             | 19 |
| 绝症                          |    |
| 05 __ 황당한 대답 .....          | 23 |
| 荒唐的回答                       |    |
| 06 __ 경쟁 사회 .....           | 27 |
| 竞争社会                        |    |
| 07 __ 중고차 .....             | 33 |
| 二手车                         |    |
| 08 __ 물먹은 청년들 .....         | 37 |
| 狼狈的小伙子们                     |    |
| 09 __ 공처가의 변명 .....         | 41 |
| “妻管严”的借口                    |    |



|    |                     |     |
|----|---------------------|-----|
| 10 | __엄마의健忘증 .....      | 45  |
|    | 妈妈的健忘症              |     |
| 11 | __개밥 .....          | 53  |
|    | 狗食                  |     |
| 12 | __시어머니는 알고 있다 ..... | 61  |
|    | 婆婆知道                |     |
| 13 | __낮이 익다 .....       | 67  |
|    | 面熟                  |     |
| 14 | __교양 .....          | 73  |
|    | 教养                  |     |
| 15 | __미친놈 .....         | 79  |
|    | 神经病                 |     |
| 16 | __잘못 걸린 전화 .....    | 87  |
|    | 打错的电话               |     |
| 17 | __토끼의 집념 .....      | 95  |
|    | 执着的兔子               |     |
| 18 | __종아리 .....         | 101 |
|    | 小腿肚                 |     |
| 19 | __초보 의사 .....       | 105 |
|    | 初出茅庐的医生             |     |
| 20 | __용감한 남편 .....      | 113 |
|    | 勇敢的丈夫               |     |
| 21 | __참새의 교통사고 .....    | 121 |
|    | 出车祸的麻雀              |     |

|    |                        |     |
|----|------------------------|-----|
| 22 | __ 지하철 문 .....         | 135 |
|    | 地铁的车门                  |     |
| 23 | __ 지렁이와 굴뚝이 .....      | 143 |
|    | 蚯蚓和蜗牛                  |     |
| 24 | __ 난 봤다 .....          | 151 |
|    | 我看见你了                  |     |
| 25 | __ 도둑과 경찰의 대화 .....    | 159 |
|    | 小偷和警察的对话               |     |
| 26 | __ 시골길에서 .....         | 169 |
|    | 乡间小路上                  |     |
| 27 | __ 친절한 의사 .....        | 179 |
|    | 亲切的医生                  |     |
| 28 | __ 염려 .....            | 191 |
|    | 担心                     |     |
| 29 | __ 상담 .....            | 197 |
|    | 面谈                     |     |
| 30 | __ 고물차에 어울리는 광고지 ..... | 201 |
|    | 旧车上的小广告                |     |
| 31 | __ 너도 내 나이 돼 봐 .....   | 207 |
|    | 你活到我这个年纪就会明白           |     |
| 32 | __ 전문가와 문외한 .....      | 217 |
|    | 专家和门外汉                 |     |
| 33 | __ 아내의 습관 .....        | 227 |
|    | 妻子的习惯                  |     |

|    |                         |     |
|----|-------------------------|-----|
| 34 | ___ 건강 관리법 .....        | 233 |
|    | 保健法                     |     |
| 35 | ___ 세상 사람들의 유머 감각 ..... | 239 |
|    | 各国人的幽默感                 |     |
| 36 | ___ 한국인의 성격 .....       | 243 |
|    | 韩国人的性格                  |     |
| 37 | ___ 스타킹 .....           | 247 |
|    | 长筒袜                     |     |
| 38 | ___ 임신한 남자 .....        | 253 |
|    | 怀孕的男子                   |     |
| 39 | ___ 식인종 .....           | 259 |
|    | 食人族                     |     |
| 40 | ___ 우산 도둑 .....         | 267 |
|    | 偷雨伞的小偷                  |     |
| 41 | ___ 내가 죽이지 않았어요 .....   | 275 |
|    | 不是我杀的                   |     |
| 42 | ___ 똑똑한 돼지 .....        | 285 |
|    | 聪明的猪                    |     |
| 43 | ___ 일곱 번 기절한 사나이 .....  | 293 |
|    | 晕倒七次的男子                 |     |
| 44 | ___ 만약 담배가 몸에 좋다면 ..... | 301 |
|    | 假如吸烟有益健康                |     |
| 45 | ___ 남편의 일기 .....        | 309 |
|    | 丈夫的日记                   |     |

|    |                      |     |
|----|----------------------|-----|
| 46 | __ 세계 경찰 대회 .....    | 315 |
|    | 世界警察大賽               |     |
| 47 | __ 입장 차이 .....       | 321 |
|    | 不同的立場                |     |
| 48 | __ 너 나 알지? .....     | 327 |
|    | 你認得我吧?               |     |
| 49 | __ 그 아버지에 그 아들 ..... | 337 |
|    | 有其父必有其子              |     |
| 50 | __ 비행기 안에서 .....     | 349 |
|    | 在飛機上                 |     |
| 51 | __ 허풍선이 .....        | 355 |
|    | 吹牛大王                 |     |
| 52 | __ 난센스 퀴즈 .....      | 369 |
|    | 腦筋急转弯                |     |
|    |                      |     |
| ■  | 모범 답안 .....          | 373 |
|    | 答案                   |     |
| ■  | 찾아보기 .....           | 399 |
|    | 索引                   |     |

## 불쌍한 사람

## 可怜的人

용돈이 궁한 딸이 신문을 보고 있는 아버지에게 말했다.

“아빠! 1000원만 주세요. 뜨거운 날씨에 길거리에서 소리치는 불쌍한 사람에게 줘야겠어요.”

“그래그래! 어이쿠, 우리 딸 착하기도 하지. 여기 있다. 그런데 그 사람이 뭐라고 소리치더냐?”

“아이스크림 사라고요.”

缺零花钱的女儿对正在看报纸的爸爸说：

“爸爸，给我 1000 韩元就行。有个可怜的人，大热天在街上又喊又叫，我要把钱拿去给他。”

“好吧！哎呀，我女儿可真善良啊！给你钱。可是那个人在喊什么啊？”

“他在喊：‘来买冰淇淋啊！’”

1. 뜻이 같은 말을 찾아 서로 연결하세요.

请将意思相同的两项连在一起。

- |                                    |     |        |           |
|------------------------------------|-----|--------|-----------|
| ① 상황이나 처지가 어려워<br>마음이 슬프다          | • • | ① 불쌍하다 | 〈모국어로 의미〉 |
| ② 감탄이나 가벼운 놀람을<br>강조해서 나타내는 말      | • • | ② 궁하다  |           |
| ③ 사람이나 차가 많이 다니<br>는 길             | • • | ③ 그래그래 |           |
| ④ 넉넉하지 못하거나 부족<br>하다               | • • | ④ 어이쿠  |           |
| ⑤ 반갑거나 좋을 때 또는 아<br>프거나 힘들 때 내는 소리 | • • | ⑤ 길거리  |           |

2. 아래의 말과 뜻이 반대인 말을 윗글에서 찾아 쓰세요.

请从文中找出下列释义的反义词写在下面。

- ① 모질다, 악하다, 성격이 나쁘다. — ( )
- ② 풍족하다, 넉넉하다. — ( )

3. 위의 글 속에는 영어에서 한국어에 들어온 말이 있습니다. 그 외  
래어를 찾아 쓰세요.

文中有一个单词是来自英语的外来词。请找出这个单词写在  
下面。

---

4. 아래의 단어를 사용하여 문장을 만드세요.

请用下面的单词造句。

① 궁하다

---

---

② 소리치다

---

---

5. 아래의 표현을 사용하여 문장을 만드세요.

请用下面的语法点造句。

**[形容词]+기도 하다**

表示“的确”、“确实”、“非常”的意思。

**예** 오늘 날씨가 춥기도 하다.

그 학생은 부지런하기도 합니다.

그 꽃이 참 아름답기도 합니다.

외국에서 공부만 하기가 어렵기도 합니다.

- ① \_\_\_\_\_
- ② \_\_\_\_\_
- ③ \_\_\_\_\_
- ④ \_\_\_\_\_

6. 아래의 문장을 〈보기〉와 같이 바꾸세요.

请参照例子改写下面的句子。

보기

아이스크림 사세요.

⇒ 아이스크림을 사라고 합니다.

① 책을 크게 읽으십시오.

⇒ 선생님께서 학생에게 \_\_\_\_\_.

② 울지 마세요.

⇒ 남자 친구가 여자 친구에게 \_\_\_\_\_.

③ 유학 생활에서 성공하기 위해서 열심히 공부하세요!

⇒ 선생님께서 학생에게 \_\_\_\_\_.

④ 방에서 인터넷만 하지 말고 밖에 나가서 운동도 좀 해라.

⇒ 한국 친구가 외국인 친구에게 \_\_\_\_\_.



확실하게 알아 두세요! 语法要点

- 겠 -

① 〈用在动词、形容词、“이다/아니다”、“-았/었/였-”后面〉表示将来或推测。

**예** 학교에 늦겠다, 빨리 가자.

구름이 끼는 것을 보니, 곧 비가 오겠다.

지금 떠나면 새벽에 도착하겠구나.

잠시 후에 대통령께서 연설을 하시겠습니다.

친구들이 고향에 벌써 도착했겠다.



내일 날씨가 덥겠습니까?

② 〈用在动词后面〉表示说话人的意图或意志。

**예** 나는 라면을 먹겠다.

내일 고향으로 돌아가겠습니다.

나는 한국에 가서 유학해야겠다.

저는 꼭 시인이 되겠습니다.

동생은 낚시하러 가겠다고 한다.

③ 〈用在动词、“이다”后面〉表示可能性或能力。

**예** 나도 그만큼은 먹겠다.

이걸 어떻게 혼자 다 하겠니?

그것은 어린아이도 알겠다.

그런 쉬운 문제는 나도 풀겠다.

④ 〈在疑问句中用在动词后面〉表示询问听者的意见并邀请对方一起做某事。

**예** 친구야, 나 좀 도와 주겠니?

지금 백화점에 가는데 같이 가지겠어요?

오늘 점심에는 뭘 드시겠습니까?

내일 오후에는 무엇을 하시겠습니까?

⑤ 用于惯用语中。

**예** 아시겠습니까? 아니요, 모르겠습니다.

처음 뵈겠습니다.